

分類台語 小辭典

胡鑫麟○編著

分類台語 小辭典

胡鑫麟◎編著

國立中央圖書館出版品預行編目資料

分類台語小辭典／胡鑫麟編著--第一版--臺北市：

自立晚報出版：吳氏總經銷，1994〔民83〕

面；公分。

含索引

ISBN 957-596-292-3(精裝)

1. 台語-字典，辭典

802.523204

83002538

分類台語小辭典

作者：胡鑫麟

董事長：吳和田

發行人：吳豐山

社長：陳榮傑

總編輯：魏淑貞

主編：李彩芬

文字編輯：余敏媛

行政編輯：吳俊民

行銷：季沅菲 弭適中 彭明勳

林徽瑜 許碧真

出版：自立晚報社文化出版部

台北市濟南路二段十五號

電話：(02)3519621轉圖書門市

郵撥：0003180-1號自立晚報社帳戶

登記證：局版台業字第四一五八號

總經銷：吳氏圖書有限公司

台北市和平西路一段一五〇號三樓之一 電話：(02)3034150

法律顧問：蕭雄淋

印刷：松霖彩印有限公司

排版：陽明電腦排版股份有限公司

定價：一六〇〇元

第一版一刷：一九九四年五月

※裝訂錯誤或污損負責調換※ 有著作權 侵害必究

ISBN 957-596-292-3

前 言

(中文)

這本書是把台人在口頭上所用的詞彙，按照其詞義類別加以分類編排而成的一本小型的台灣口語辭典。由於其不以語音或字形為根據，而把相同或相關性質的詞目集中在一起，以構成一個比較完整的體系，查檢將會更為方便容易，只要知道某一個詞目大體屬於哪一類就可以到那一類中去查以外，同時還能瞭解到和那個詞目有關的其他詞目的情況，便於在知識的掌握上更加全面。

一方面，本辭典也可視為剛出版的《實用台語小字典》的姊妹篇。它們用途略為不同，小字典主要是為了幫助讀者查字，而本辭典即為了找詞，另外，編排法也不同，因而適於從不同的角度去查檢，以兼顧各種不同的需要，所以兩者相輔相成，當可使讀者對每一句台語獲得較徹底的瞭解，要是好好活用，將更會使大家多多增加其詞彙，大大提高其表達力。

我們過去當然也有過不少完美的辭典，但是那些都是為了外地人要學本地話而編的。另外也出過一些標注閩南方音的中文字典，可是台語到底不同於中文，對查檢台語，仍然是無濟於事的。一方面我們的母語本身也本來就只是聽聽人家怎麼說就照著說說而已，實際上常常是一知半解而自不知，或者只知其然而不知其所以然，而且就是想要查個究竟，也沒有一本辭典可供大家參考，結果大家的台語也就漸漸地走了樣，音也走，意思也走，走得真

是太不成話的也偶爾會有。所以爲了恢復我們的母語，爲了保存純正的台語，更爲了此後台文的發展，我們實迫切需要一部記錄了活的台灣口語的工具書。這就是我編寫這兩本辭書的動機。

不過要記錄台語應該用怎樣的字好呢？

台語本來主要用在大家的口頭上，很少成爲書面材料。儘管如此，實際上我們仍擁有不少用漢字寫的歌謠，也有相當可觀的白話字（教會羅馬字的俗稱）出版物。由此可見漢字和羅馬字均有其充分的可行性。只是台語總歸是一般大眾的台語，那麼對一般大眾而言，究竟是以漢字書寫自己語言來得自在，還是用羅馬字方便呢？這是個見仁見智，很難有結論的問題，這裏暫且不談。只是有一點該指出的是自從教會方面推出了羅馬字以來已有一百多年，其間曾經費了那麼多心血，又教了那麼多人，但是他們的白話字還是依然如故，無法在民衆中生根，倒是個事實，不管其中有何理由。另一方面，台語不外乎是漢語的一分支，而漢字本身又是從漢語裏產生發展出來的文字。漢字同漢語，它們是互爲依存的。從漢字幾千年的歷史中，我們不難看出它們之間的必然性和牢不可破的關係。再說近幾十年來漢字文化已逐漸滲透了台灣幾乎每個角落，使大家對漢字的認識提高了很多，加之由於科學技術發達，人們又有機會從符號學、信息論以及信息工程學等的立場再度意識到漢字的無比的效率性，這麼一來，順著時代潮流而把漢字用來書寫台語，不是將有其更美好的遠景嗎？

於是在本書裏面我們就決定以漢字爲主而寫在前頭，然後另行標注教會羅馬字，以代替音標了。

那麼用漢字如何寫法呢？

本來漢字是不適於轉寫我們的口語的，因爲漢字的音是文言

的音，可不是我們口語的音。換句話說，它是文言的書寫符號，並不是口語的符號。現在既然要用漢字寫台語，就非得在漢字的運用上另下一番功夫不可。因此近年來就有一些學者文士仿照假借的辦法借用大量的同音字，或者從古籍裏找出一些音義相近的字來當做所謂本字，以試圖解決這一問題。但是要借用什麼字有很大的主觀隨意性，其使用難免會因人因時而有很大差異，同時由於借字的本義見存，往往同一個字有時用的是本字本義，有時用作借字，很容易混淆或產生望文生義的錯誤，而且因為漢字的字音比較單純，沒有口語的音那麼複雜豐富，要是想借用音同的漢字以表示口語音，在實際上也常為只能借到音近的字而已，而隨之而來的當然又是需要改變字音了。如此包含著諸多矛盾的同音字，寫的人也許自以為是六書之一的假借或者是通假，但是在實際上跟寫別字是沒有兩樣的。甚至那些所謂本字也是同樣，雖然說是本字，也不過是一種臆測而已，既沒有實例，也沒有其他確實的證據，且往往又是極少見的生僻字，對人們很難有說服力。而且這樣用法，不但將使本來的漢字的音變、義變、用法也變，並且由於用字又因人而異，其結果將會一片混亂是可想而知的。我們已經看過秦漢時期的古籍由於使用通假字古今字非常普遍，因而給後人閱讀增加很多困難和麻煩，而最近出版的許多台語刊物也由於那些同音字和所謂本字而正在呈現同樣情形來了。所以我們未敢苟同，還是沿用了以《十五音》為底本的民間幾百年來的傳統的老方式——用一句話來概括，就是「用土音俗解當做讀音以書寫台語」。其特點是文白異讀字一律念白讀音以外，還採用了一些所謂訓讀字和少數俗字。這是一代一代的人在實際生活中學到手的辦法，也可以說是我們先人的智慧的結晶，而這樣寫，

念起來當然是純粹的台灣口語，看起來也是一目瞭然，因為每一個漢字都大體上保持著其原義。我們相信只有用這個辦法我們才能把漢字，除了讀音以外，原封不動地搬來轉寫我們口語，雖然如此念土音寫俗字是士大夫學者們所無法容忍的。不過好在我們的語文到底是我們大家的，只要對大家好就是好，我們也用不著顧慮得太多。

下面還有一點該談的是有關語音的問題。

我們祖先大多來自閩南一帶。他們在原籍的口音，主要有漳州音和泉州音之分，其他還有漳浦音、同安音、廈門音等等。但是自從移民來台定居之後，由於各地人士交錯雜處，來往頻繁，語言也就逐漸混合，終於形成了另一種不漳不泉，似漳似泉，或者非漳非泉亦漳亦泉的台灣口音來了。這種口音，當然在台灣各地也不盡相同，因融合的程度和組成的不同而有異。比方台南是從前的府城，四百年來一直為台灣政治、經濟、文化、交通的中心，而台南人的祖籍雖然多為泉州晉江，但是今日的台南人卻已完全喪失了泉州音的特殊韻母，並另外吸取一部分漳州漳浦等音而成為台南府城音來了。另一方面到了近世才又有台北取而代之，成為台灣新的中心，並正在形成另一種跟廈門音有一點相似的台北腔。此外還有其他種種口音，其中有的地方是漳州音佔優勢，有的是泉州音較濃。

那麼注音，我們應該注什麼地方的口音好呢？當然台語的每個音都可以在閩南找出其原型。可是如果以此為理由而注出大陸上各地的口音，對台人而言，大家一定會覺得太不切實了吧。因此我們決定先注台南音，後附台北或者其他不同於台南的音，以資參考。但是這並不表示我們以台南音為準，而只不過告訴讀者

在不同地域有怎樣語音差別罷了。我們曾經考慮到，台南音和台北音同為較有代表性的兩個，它們正表示著台灣口音的動向。其中有四百年歷史的台南音似乎已經定型了，而台北音卻還在蛻變之中，因為有大量外地人口現在還在繼續湧向這個大城市來沖淡著本來的泉州音色彩。所以我們才特別把台南音排到前面來了。

至於標音之法，有傳統的、有新式的。其中傳統的有直音、讀若、反切等諸法，都是用漢字來注漢字的老法，無助於人們掌握正確的讀音，我們不取。

新式的是使用特定的音標符號來拼注讀音的，叫做音標法。其中有創製新符號的、有改動注音符號或日本假名的，均未曾通行。而只有採用拉丁字母的較有實用性。在這一類裏面，最精確的當然是國際音標，這是沒有疑義的，只是目前恐怕還不適於一般人使用。因此我們就退而借用教會羅馬字來標注了。這可以說只是權宜之計，並無他意，僅是由於它雖然還不至於人人看懂，但總有不少人會懂的關係。其實教會羅馬字也並不是盡善盡美，另外還有很多種比它更合理更適用的拉丁字母拼音方案曾被提出，只可惜的是發表之後就再也沒有下文的多，因此目下我們就只有這麼做了。

編寫辭典本來就是件繁雜的，需時久而費力多的工作。這決不是我們這般人所能勝任的。但是鑑於除了古老的《彙音妙悟》或者《十五音》等書以外，我們迄今沒有一本像樣的台語辭典可資遵循，同時又想起前人所說，「辭典好比鐘錶，就是最壞的也總比沒有好」這句話，才硬著頭皮，學愚公而勉任其難了。現在雖然僥倖成書，可是由於個人學識淺陋，缺點和錯誤在所難免，尚望

內外賢達批評指正。同時，要是能對一般讀者朋友多少有所幫助的話，那就真是喜出望外了。

再者，在編寫過程中，我們參考了幾乎所有古今內外辭書以及其他有關的不少文獻資料，現在沒有一一註明，只有在此向每一位著者謹致謝意。

其實，要備齊這些參考文獻也很不簡單。當初我隻身在海外，一無所有，多虧內人碧珠，獨自一個人辛苦把我留在老家的藏書整理送來給我，後來又有內兄李鎮源教授、胞兄鑫堯以及李辰教授、楊玉輝主任、陸明世博士、陳文典教授暨其夫人葉芸芸女士、戴國輝教授等多位，替我搜集了很多貴重的資料，另外王育德教授、吳守禮教授也提供了其本身的寶貴著作來指導幫助我，此外，從厦大周長楫教授那邊也受到了很大的啓發，我們應該借此機會向他們表示由衷的感謝。

現在要出版問世，再度得到吳樹民先生和吳豐山發行人的積極支持，不勝感激。在這裏要向他們表示衷心的感謝之時，我們還應該衷心感謝出版部魏淑貞總編輯以及有關的編輯和排印工作人員，因為本書一半為符號繁多的教會羅馬字，在排印和校對過程中，一定增加他們不少麻煩。

胡鑫麟

1994年4月

本辭典的用法

(台文)

編寫這本辭典的目的，主要是要予咱此的會曉普通話的台灣朋友，要講抑是要寫台灣話的時，可做用詞用字方面的參考。

普通的字典大部分攏是按照字形（部首·筆形·筆劃）抑是字音編排，這大家都知影，不免復講。但是台灣話的字/辭典，目前是還不好按爾做，因為一來用漢字表示台語還未完全定型，二來表示台語的音標還未普遍通行。所以本辭典無奈何只有採取第三條路，按照詞義來分類編排啦。

在語法上，詞類本來有十三：

1. 名詞——表示人抑是事物名稱的詞。
2. 代詞——用來代替名詞·動詞·形容詞·副詞·數量詞的詞。
3. 助動詞——站在動詞的頭前表示可能·應該·必須·願望等意思的詞。
4. 動詞——表示動作·行為·心理活動·情況·變化等的詞。
5. 形容詞——表示人抑是事物的形狀·性質，或者動作·行為·變化的狀態的詞。
6. 副詞——表示動作·行為·發展變化·性質·狀態的程度·時間·範圍·方式以及語氣等的詞。

7. 連詞——用來連接詞·詞組抑是分句的詞。
8. 介詞——站在名詞·代詞抑是名詞性詞組的頭前表示動作·行爲的方向·所在·時間·對象·方式等的詞。
9. 助詞——站在詞·詞組抑是句的後面，表示一些附加意義的詞。
10. 數詞——表示數目的詞。
11. 量詞——表示人·事物抑是動作行爲的單位的詞。
12. 嘆詞——表示感嘆抑是招呼應答的聲音的詞。
13. 象聲詞——摹擬事物的聲音的詞。

所以咱就猶原按尔先照詞類分做十三大類，然後站此的大類下面，再復照詞義的性質分做種種項目的小類來編排，這就是本辭典所採用的分類編排法。咱要查字/詞，嗎是同款，愛照按尔生去查。就是講，先看那句話是屬在什麼詞類，然後才去那下面有關的項目查尋那句話。這個時陣，當然愛知影各詞類下面有排什麼項目，咱才有法度可去尋咱愛要查的字。所以上好咱原仔是先來查辭典頭前的分類目錄，親像部首檢字法需要先查部首目錄一樣。譬喻講，想要查「飯碗」這句話，咱知影這是器具的名稱，當然是名詞，而且又知影這是廚房用具，咱就去尋名詞類內底的這個項目，按尔咱一定會當尋着「飯碗」這句話來啦。

查字/詞，原則上是按尔生、名詞愛去尋名詞類，動詞愛去尋動詞類。

不過實際上亦無定着抵抵是按尔。因為詞目下面有各種用例，所以有當時仔親像站名詞類內底嗎會當查出有關動詞，甚至亦有按尔尋法去倒較容易的情形。譬喻講，要

查與風有關聯的動詞，拈動詞類顛倒歹尋，不如去看名詞類「天象」項目下面的「風」的部分，差不多所有與風有關係的動詞都攏有寫在彼的風的例句中。

總講，要查本辭典，有一个要領，就是講，不可太死板，爰有機竅。頭前門若歹踏，就對後壁門入來去，無嗎可能還有邊呵門可好用。

對這款分類編排法，大家可能還用膾什麼慣勢，不復若是用了熟手，實在是有真方便的所在。而且还復有一个真大的好處，就是講，按爾編排的結果，一些意思相同的、相倚近的、抑是相反的，以及性質有關聯的詞都攏集中在彼那附近做一夥，可予人較好全面復徹底去了解那個詞/字。這不但對學習有真大的方便，對寫作還復較有幫助，因為真多同義詞、近義詞、同類詞、反義詞都攏排在彼隨在人用，可予人大大增加家己的詞彙，加強台語的表達能力。講起來，台語的詞彙本來就不止豐富多彩，但是因為大家無時常在用的關係，有真多語詞煞一直予人膾記得去啦。所以我想，大家一定常常會去經驗着，心內是知影有一句話，卻講膾得出，抑是想要表明某一項意思，不復又想膾出那句話要怎樣講。這個時陣，這本辭典就大有路用啦，去查那個項目的內底，抑是隨便去查一句有關聯的詞，着一定會當去得着所需要的資料。

本辭典在漢字後面攏有注羅馬字做音標，所以對羅馬字若有真熟是上該哉，準做無嗎是無要緊，均抵咱要查字亦不免照音、干乾照詞類詞義來查着會用得，直到查着的時，對彼的羅馬字若是量其約掠會出小可一个譜來，復與彼的

漢字相對照，我想，大家應該是猜嗎猜會得出音來才着。

從到今咱在講話攏真隨便，照咱周圍的人按怎講咱就按爾講，常常攏無去給想到每一個音的意思。若是平常時在講話，這是還會用得。不復若是要寫出來予人看，一定愛寫予正確，人才看有。抑要寫予正確，當然嗎着對咱的話的每一音每一句都攏識到真知，才會當。所以真希望大家好好活用此的字/辭典，進一步來提高咱對咱的母語的認識，可來為將來的台灣文化相與打拚。

凡 例

- 一、本辭典是爲了幫助讀者在書寫台語時查找合適恰當的字或詞而編的。
- 二、本辭典只收口頭用的詞，包括一般口語詞和一些口頭常用的文言詞。
- 三、本辭典採用分類編排法，根據詞義分類排列，並按照詞的概念類別類聚同類詞彙^②。
- 四、本辭典的台語用字，有字可寫者盡寫其字，而所謂有音無字者即從前人所用過的俗寫字、訓讀字、同音字等各種漢字書寫形式中酌情選出比較實用可行的來應用。至於其選定即以「簡單平易通俗合理，可不容含糊」爲原則，既不拘泥訓詁，也不固執本字，只求好記、好寫、好讀、好用就是。
- 五、本辭典用比較大的字體且用【 】表示詞目^①，而在詞目之下再列舉一些合成詞或詞組^③，且用比較小的字體表示用例^④。
此外在字與字或詞與詞之間，用「/」表示其前後爲異體字或同義詞，時而也用以代表幾個相同的用例或表示選擇關係等^⑤。其他還用圓括號「()」表示一些可說可不說的字或詞^⑥。

- 六、本辭典在漢字後面標注羅馬字拼音以代替音標。注音以台南音，即所謂府城音為主^⑦，並以「/」表示「又讀」^⑧，以方括號「[]」表示台南音以外的口音^⑨，而在例句中即以「～」代表其前面的詞目或合成詞的讀音^⑩。
- 七、台語單字在連讀時通常會變調，但是本辭典均注原調，不注變調。只有輕聲字、注音不標調號，而在注音前加圓點「·」以區別^⑪。
- 八、釋義力求簡易，因此見詞明義而無需多所解釋的均不另註釋。但是形同而義不同的，跟原義有出入的，以及假借其音的，或其他不常用的疑難的語詞等等即以普通話略加說明，用正楷字體表示在圓括號內，並/或舉簡單的例子，以資參考^⑫。
- 九、本辭典除了在卷首正文前有個分類目錄外，書後還附了音序和部首兩種檢字索引，以便使一般讀者通過不同途徑迅速查檢到自己要查檢的東西。

※凡例內的說明及①～⑫標示，請參看第 xvi 頁的〈本辭典使用圖解〉，以輔助活用本辭典。

羅馬拼音一覽表

(a) 聲母：

羅馬拼音	p	ph	m	b
國際音標	p	p'	m	b
注音符號	ㄆ	ㄆˊ	ㄇ	ㄅ
例如	玻	波	毛	茂
	(po)	(pho)	(mô')	(bô')

羅馬拼音	t	th	n	l
國際音標	t	t'	n	l
注音符號	ㄊ	ㄊˊ	ㄋ	ㄌ
例如	刀	討	懦	羅
	(to)	(thó)	(nō')	(lô)

羅馬拼音	k	kh	h	g	ng
國際音標	k	k'	h	g	ŋ
注音符號	ㄎ	ㄎˊ	ㄏ	ㄍ	ㄋ
例如	哥	考	河	餓	伍
	(ko)	(khó)	(hō)	(gō)	(ngó)

羅馬拼音	(ts)ch	chh	s	j
國際音標	ts tɕ	tsʰ tɕʰ	s	dʒ
注音符號	ㄗ ㄘ	ㄘ ㄘˊ	ㄙ ㄙˊ	
例如	左 之	草 痴	鎖 詩	兒
	(chó)(chi)	(chhó)(chhi)	(só)(si)	(ji)

(b) 韻母：

羅馬拼音	a	e	i	o	o'	u
國際音標	a	e	i	o	ɔ	u
注音符號	ㄚ	ㄝ	ㄟ	ㄛ		ㄨ
例如	鴉	的*	衣	蚵*	烏	有*
	(a)	(ê)	(i)	(ô)	(o')	(û)

羅馬拼音	-n	-ng	-m
國際音標	-n	-ŋ	-m
例如	安	𪔐*	庵
	(an)	(ang)	(am)

羅馬拼音	-t	-k	-p	-h
國際音標	-t	-k	-p	-ʔ
例如	遏	握	壓	鴨*
	(at)	(ak)	(ap)	(ah)